

**CONSILIUL LOCAL SMEENI, JUDETUL BUZAU  
SPITALUL DE BOLI CRONICE SMEENI  
SMEENI, STR. PRINCIPALA, NR.991**

Tel :0238.532800, Tel./Fax : 0238.532513, e-mail: [spitalulsmeeni@clicknet.ro](mailto:spitalulsmeeni@clicknet.ro)  
[www.spitalsmeeni.ro](http://www.spitalsmeeni.ro)

*Operator prelucrare date cu caracter personal nr. 15479*

**PROTOCOL COLABORARE**

Nr. 1288 din 31.07.2012

Părțile :

Spitalul de boli cronice, cu sediul în com. Smeeni str. Principala nr. 991 , jud. Buzau cod fiscal 4385457, tel. 0238532800, fax 0238532513, e-mail: [spitalulsmeeni@clicknet.ro](mailto:spitalulsmeeni@clicknet.ro), cont RO03TREZI705041XXX002052 deschis la Trezoreria Pogoanele, reprezentat prin Marilena Girban in calitate de manager,

și

GTS COMPANY SRL cu sediul în Bld. N. BALCESCU  
NR.2 jud. Buzau Tel.: 0745161406 e-mail: gts.trad@yahoo.com  
reprezentată prin SOHIAN EMIL in calitate de DIRECTOR

convin să încheie prezentul protocol, în următoarele condiții:

**Art. 1. OBIECTUL PROTOCOLULUI**

Prin prezentul protocol SPITALUL DE BOLI CRONICE SMEENI colaboreaza cu GTS COMPANY SRL in ceea ce priveste servicii de **TRADUCERE AUTORIZATA LIMBI STRAINE.**

**Art. 2. OBLIGATIILE PARTILOR**

- Obligațiile Spitalului de boli cronice Smeeni
  - Medicul curant solicita prin comanda telefonica sau fax prezenta pentru traducere autorizata pentru pacinetii nevorbitori de limba română
  - Spitalul va achita contravaloarea a ..... lei /solicitare
- Obligațiile .....
  - Se se prezinte la sediul Spitalului la solicitarea acestuia, conform prezentului protocol.

**Art. 3. DURATA PROTOCOLULUI**

- 3.1. Protocolul se încheie incepand cu 31,07,2012, pe perioada nedeterminata.
- 3.2. Protocolul poate fi modificat si/sau completat prin act adițional semnat de părți, la inițiativa oricăreia dintre acestea.
- 3.3. Partea care are inițiativa modificării si/sau completării protocolului va transmite celeilalte părți , spre analiza, propunerile sale motivate.

**Art. 4 . RASPUNDEREA PARTILOR**

- 4.1. Nerespectarea obligațiilor (sau uneia dintre obligații), prevăzute mai sus, de către una dintre părți determină încetarea în fapt a prezentului protocol.

#### Art. 5. LITIGII

Litigiile decurgând din interpretarea și executarea prezentului contract, vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În cazul nesoluționării lor în acest mod, litigiile vor fi supuse instanțelor judecătorești competente.

#### Art. 6. DISPOZITII FINALE

6.1. Părțile vor urmări și asigura aplicarea unitară a dispozițiilor legale ce fac obiectul prezentului protocol.

6.2. Partile raspund , in conditiile legii, de indeplinirea obligatiilor prevazute in prezentul protocol.

6.3. Transmiterea documentelor prevazute in prezentul protocol intre parti se realizeaza prin curier, prin posta cu confirmare de primire sau prin orice alta modalitate convenita de partile semnatare.

Încheiat astăzi 31.07.2012 la sediul spitalului de boli cronice din Smeeni, jud. Buzău, în doua exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

SPITALUL DE BOLI CRONICE SMEENI



GTS COMPANY SRL

SOLIAN EMAIL

